

NAXOS

# GERSHWIN

## Porgy and Bess Suite

(Arranged for Clarinet and Strings)

Michel Lethiec, Clarinet

Sinfonia Finlandia Jyväskylä • Patrick Gallois



## George Gershwin (1898–1937)

### Arrangements by Franck Villard for Clarinet and Strings

George Gershwin was born in Brooklyn on 26th September 1898. His older brother Ira, born two years earlier, was to become his principal lyricist. Their father held a series of different jobs which meant that the family moved often in the boys' early years. Once they had settled in Manhattan, their mother bought a piano so that Ira could take lessons, but in the end it was George who showed a particular interest in music. His tastes were eclectic, ranging from classical music to popular songs, especially the rhythms of black American music. He left the High School of Commerce at the age of fifteen to become a "song pluggers" at the Jerome H. Remick Music Publishing Company. A great admirer of Irving Berlin and Jerome Kern, George became a vaudeville accompanist and then rehearsal pianist for Kern and Victor Herbert's *Miss 1917*. Two of his songs, *You-oo, Just You* and *There's more to the kiss than the X-X-X*, brought him to the attention of publisher Max Dreyfus, who hired him as part of his regular team of composers.

In 1918 George and Ira wrote their first song together: *The Real American Folk Song*, which was interpolated into the Nora Bayes musical *Ladies First*. That same year, five other Gershwin songs were included in *Half Past Eight*, and a few months later, George's first full score, *La, La, Lucille*, opened on Broadway. George's first big hit song was *Swanee* (1919), first heard in *Demi-Tasse* at the Capitol Theatre and then taken up by Al Jolson for his travelling revue *Sinbad*. With these successes under his belt, Gershwin was commissioned to write the music for five editions of the annual *George White's Scandals*. The score for the 1922 *Scandals* included the hit *I'll Build a Stairway to Paradise*, as well as a twenty-minute jazz opera entitled *Blue Monday*. This was cut after opening night, but it caught the ear of bandleader Paul Whiteman, who encouraged Gershwin to write a piece in classical structure but jazz style. The result was *Rhapsody in Blue*, first performed at the Aeolian Hall in February 1924, with Whiteman on the podium and Gershwin himself at the piano.

From 1924 onwards the Gershwin brothers created hit after hit, winning praise from audiences and critics alike for shows such as *Lady Be Good!*, *Tip Toes*, *Oh, Kay!*, *Funny Face*, *Girl Crazy*, *Strike Up the Band* and *Of Thee I Sing*.

George followed up the success of *Rhapsody in Blue* with several more major "classical" works: the *Concerto in F* (1925), *An American in Paris* (1928) and the *Second Rhapsody* (1930). In 1935, his opera *Porgy and Bess* had its première in Boston. A year later, sensing that their days of Broadway hits might be numbered, the brothers turned to Hollywood, where some of their works had already been filmed. They wrote songs for, among other films, *Shall We Dance?*, starring Fred Astaire and Ginger Rogers; *A Damsel in Distress*, another Astaire vehicle; and *The Goldwyn Follies*. It was while composing for this last film that the composer began to suffer from the symptoms of a brain tumour. George Gershwin died on 11th July 1937 in Beverly Hills, California.

### Porgy and Bess, Concert Suite

*Porgy and Bess* was written to a libretto by Ira Gershwin and Edwin DuBose Heyward, based on DuBose Heyward's novel *Porgy* (1925), which the author and his wife Dorothy had already adapted into a play in 1927 and which depicts the lives led by African-Americans in the fictitious neighbourhood of Catfish Row in Charleston, South Carolina, in the early 1920s. The première took place in Boston on 30th September 1935, although it was only in the 1980s that the work was recognised as a legitimate opera: today it stands as a classic of the American repertoire.

*Porgy and Bess* tells the story of Porgy, a crippled beggar living in Charleston's squalid district, who tries to rescue Bess from the clutches of her husband, Crown, and save her from the advances of Sportin' Life, a dope peddler. The *Concert Suite for clarinet and strings* recorded here comprises five movements. It conveys the opera's main themes and follows the same chronology.

The first movement presents three episodes from Act I, Scene 1. First among these is the very opening, as the curtain rises on Catfish Row one summer's evening: Jasbo Brown is improvising on a honky tonk piano, then Clara sings a lullaby to her baby (*Summertime*) while the men prepare for a craps game. Her husband, Jake, also tries to lull the baby (with *A Woman is a Sometime Thing*), but his singing has little effect.

The second movement brings together various passages from the second scene of Act I. The following night, the family and friends of Serena's husband, Robbins, killed during a fight over the craps game, gather and sing a spiritual: *Where is brudder Robbins? – He's a-gone, gone, gone...* A saucer is placed on the dead man's chest to collect money for his burial: *Come on, sister – Overflow, oh fill up de saucer till it overflow.* Then Serena gives way to her grief in *My man's gone now.*

Movement three corresponds to Act II, Scene 1. In Catfish Row a month later Jake and the other fishermen are preparing to leave on a long and risky fishing trip: *It take a long pull to get there.* Clara asks Jake not to go, and to come with her to a picnic instead, but he tells her they are in desperate need of the money. This pushes Porgy to sing about his outlook on life in *I got plenty o' nuttin'*. Sportin' Life, meanwhile, is hanging about, trying to sell cocaine. While the other neighbours prepare for the picnic, Sportin' Life asks Bess to go with him and start a new life in New York, but she refuses. Bess and Porgy are left alone and admit their love for one another in *Bess, you is my woman now.*

Movement four reflects Act II, Scene 2. On Kittiwah Island later the same day, the picnic is in full swing. The chorus sings *I ain't got no shame doin' what I like to do!* Sportin' Life then expresses his cynical take on the Bible in *It ain't necessarily so*, leading Serena to chastise him. Crown arrives to talk to Bess and reminds her that her relationship with Porgy is only "temporary". Bess wants to leave Crown for good (*What you want wid Bess?*), but Crown persuades her to go with him.

A cadenza for the solo clarinet featuring several motifs from the opera acts as a transition to the final movement, which covers firstly the introduction to Act Two, Scene Three: *Honey, dat's all de breakfast I got time for*, then an instrumental section from Act Three, Scene III, opening into *Sleeping Negro*, and finally Porgy's theme, heard for the first time here: Porgy returns to Catfish Row with plenty of money, having won a craps game in jail with loaded dice. He brings presents for his friends and cannot understand why they all seem so unhappy. He sees Serena with Clara's baby, for which Bess was caring after her friend's death, and asks where she is: *Oh, Bess, oh where's my Bess?* He discovers she has left for New York with Sportin' Life: *Where Bess gone? – Noo York.* Porgy throws down his crutches and sets

off in search of her: *Oh Lawd, I'm on my way.*

I have taken great pains in my transcription to stay as close as possible to Gershwin's original harmonies, melodies and orchestral colours. I chose the passages based on their suitability for adaptation to this particular instrumental ensemble (solo clarinet and string orchestra), and brought them together in this purely instrumental format which I hope listeners will find convincing. I wanted to achieve as much variety as possible in the string writing, creating different textures by using *divisi*, solo sections, and so on. The clarinet part, meanwhile, comes from a free combination of the opera's vocal lines and elements of its instrumental parts.

### Concerto in F (excerpt from Movement II)

The *Concerto in F* for piano and orchestra is closer to traditional concerto form than the earlier *Rhapsody in Blue*. It was written in 1925, the result of a commission from conductor Walter Damrosch. He had been in the audience at the première of the *Rhapsody* and the next day contacted Gershwin with a request for a large-scale work for the New York Symphony Orchestra. Under contract to write three Broadway musicals, Gershwin was only able to start work on the concerto in May 1925. The first movement was written in July, the second in August and the third in September, while the orchestration was completed by 10th November (this was the first work he had orchestrated himself). The première took place on 3rd December 1925 at Carnegie Hall, with the New York Symphony conducted by Damrosch. As with the *Rhapsody*, Gershwin himself was the soloist.

The *Concerto* is cast in the traditional three movements: *Allegro, Adagio-Andante con moto, Allegro agitato*. There are major thematic similarities between the first and final movements, while the second shows the clearest jazz influences. It is the latter that features on this album, transcribed for clarinet and strings. The central *Andante con moto* has been cut, as it is too symphonic to be arranged for these instruments. My aim was to recreate a "mini" concerto for clarinet, all the while respecting as far as possible the spirit of the piano original.

### An American in Paris (excerpt)

The symphonic poem *An American in Paris*, evoking the sights and sounds of life in 1920s Paris, was inspired by a trip Gershwin made to the French capital. It was first

performed on 13th December 1928 at Carnegie Hall. In 1951 it was adapted for the cinema by director Vincente Minnelli, with choreography by Gene Kelly, and went on to win the Oscar for Best Picture. Two years later the work caused a scandal at its European première in London: as well as the usual orchestral forces, Gershwin also calls for car horns to be played at certain points (the New York première had featured genuine Parisian taxi horns). *An American in Paris* is made up of three main sections. The first, starring the famous horns, takes us for a stroll around the city's streets. The second, more relaxed and lyrical, transports us to a park, perhaps the Jardin du Luxembourg. The third picks up the various different themes elaborated throughout the work. It is the second, functioning as a stand-alone piece, that was transcribed for this recording.

### Three Preludes for Piano

Gershwin's original intention was to write 24 piano preludes, but he performed only six in public and only published three, in 1926.

### Franck Villard

Born in France in 1966, Franck Villard studied in Paris at the Conservatoire National Supérieur de Musique. He has conducted numerous operas at venues across France, and has conducted the Orchestre National du Capitole de Toulouse, the Orchestre Philharmonique de Marseille, the Orchestre de Bretagne, and the Orchestre des Pays de Savoie, among many others. He has also worked as chorus-master at the Zurich Opera alongside Nikolaus Harnoncourt and Michel Plasson, going on to become the latter's Assistant Conductor in Toulouse. He has continued to work closely with Plasson, acting as his assistant at the Opéra National du Rhin, the Wiener Konzerthaus, Palermo's Teatro Massimo, the Théâtre des Champs-Élysées and the Athens Megaron, among others. Franck Villard is the composer of *Neuf Répons des Ténèbres du Jeudi Saint* for a cappella chorus; *Quasi una Fantasia*, for organ (première in Paris in 2008); the dramatic monologue *Ariadne Theseo*; and the conte lyrique *L'Enfant et la Nuit*.

### Michel Lethiec

The French clarinetist Michel Lethiec now holds a leading position in his field. In addition to his numerous concert and festival performances all over the world, as a soloist with major orchestras and as a chamber musician, he is also devoted to teaching and participates actively in research and promotion of clarinet repertoire. As well as classical works for clarinet, he has played pieces and concertos, including premières, by composers such as Penderecki, Corigliano, Denisov, Maratka, Ballif, Landowski, Narita, Brotons, Dalbavie and others. His recordings include about thirty compact discs, including a notable recording for Naxos of chamber music by Penderecki (Naxos 8.557052). He teaches at the Paris Conservatoire National Supérieur de Musique and at the Nice Conservatoire and participates regularly in international competitions (Geneva, Leipzig, Prague, Munich, Crusell and Seville) as a jury member. He is artistic director of the prestigious Festival Pablo Casals in Prades.

*Prelude No. 1 (Allegro ben ritmato e deciso)* opens with an attention-grabbing five-note blues motif, which becomes the work's main theme. Its syncopated rhythms and flattened sevenths give it definite jazz overtones.

In three-part form, the *Second Prelude (Andante con moto e poco rubato)* opens with a melancholy melody above a steady bass line. Here the harmonies and melodies are built around the blues scale's major/minor duality. After a central section in which a new melody appears in the left hand, the opening section returns and a long-drawn-out rising arpeggio brings the work to an end.

After a brief introduction, the main theme of *Prelude No. 3 (Allegro ben ritmato e deciso)* makes its entrance: two melodies representing a question and its response. The central section is highly syncopated and is followed by a reappearance of the main theme, this time in octaves.

The *Preludes* are presented here in a free instrumentation for clarinet and strings.

**Franck Villard**

*Translated by Susannah Howe*



Photo by Jeanne Brost



### Patrick Gallois

Patrick Gallois belongs to the generation of French musicians leading highly successful international careers as both soloist and conductor. From the age of seventeen he studied the flute with Jean-Pierre Rampal at the Paris Conservatoire and at the age of 21 was appointed principal flute in the Orchestre National de France, under Lorin Maazel, playing under many famous conductors, including Leonard Bernstein, Seiji Ozawa, Pierre Boulez, Karl Boehm, Eugen Jochum, and Sergiu Celibidache. He held this post until 1984, when he decided to focus on his solo career, which has subsequently taken him throughout the world. He regularly performs and records with leading conductors and collaborates in chamber music with musicians such as Yuri Bashmet, Natalia Gutman, Peter Schreier, Jorg Demus, the Lindsay Quartet and formerly with Jean-Pierre Rampal and Lily Laskine. He has been invited to appear as a soloist with major orchestras in Europe and in Asia, and in leading international festivals,

with tours to Germany, Japan and Israel, and annual master-classes at the Accademia Chigiana in Siena and the Banff Centre for the Arts in Canada. For twelve years after establishing his own orchestra in Paris, the Académie de Paris, Patrick Gallois has developed a conducting career which has taken him to Japan, Scandinavia, Italy, Portugal, the United States and Bulgaria, in addition to appearances as a conductor in France. In 2003 he was appointed Musical Director of the Sinfonia Finlandia Jyväskylä and tours regularly with the orchestra. Both as a conductor and as a flautist he has a wide repertoire, with a strong taste for contemporary music, and many new works have been dedicated to him. His recordings include an award-winning series for DG. For Naxos he has recorded the complete flute concertos of C.P.E. Bach (8.55715-16), Haydn's Symphonies Nos. 1-5 (8.557571) and Gounod's Symphonies (8.557463), among other works.



### Sinfonia Finlandia Jyväskylä Leader: Harri Forstén

Sinfonia Finlandia was founded in 1955, after predecessors stretching back to 1949. Since 2003 the artistic director has been the Frenchman Patrick Gallois. In addition to its regular symphony concerts, the orchestra has toured widely throughout Finland with such illustrious soloists as Karita Mattila, Viktoria Mullova, Yehudi Menuhin and Ruggiero Ricci, and has also made light music tours with leading Finnish musicians. The orchestra toured Japan in 2000 and 2004, as well as France, Spain and Poland. For some years now Sinfonia Finlandia has appeared at various festivals, and collaborates closely with the Jyväskylä Opera. The orchestra's

activities include recordings, notably the first recording of the Finnish composer Einonjuhani Rautavaara's opera Aleksis Kivi. Amongst other acclaimed releases, Sinfonia Finlandia's discography includes Haydn's Symphonies, Vol. 29 (Nos. 1, 2, 3, 4 and 5) (Naxos 8.557571), Haydn's Symphonies, Vol. 32 (Nos. 9, 10, 11 and 12) (8.557771), Gounod's Symphonies Nos. 1 and 2 (8.557463), and Sibelius's Pelléas et Mélisande and Desbrière's Sinfonia (8.557985F).

## George Gershwin (1898–1937)

### Arrangements de Franck Villard pour clarinette et orchestra à cordes

George Gershwin est né à Brooklyn le 26 septembre 1898 ; son frère aîné, Ira, né en 1896, deviendra son principal collaborateur en tant que parolier. Son père exerce une série de métiers dans des domaines très divers, qui obligent la famille à de multiples déménagements. Installée à Manhattan, la mère achète un piano pour faire donner des leçons à Ira mais c'est finalement George qui manifeste un intérêt particulièrement développé pour la musique ; ses goûts sont très éclectiques, allant du classique aux chansons populaires, et il s'intéresse en particulier aux rythmes de la musique des Noirs américains. George quitte rapidement la High School of Commerce où il a commencé ses études pour devenir pianiste dans la Jerome H. Remick Music Publishing Company. Grand admirateur de Irving Berlin et de Jerome Kern, George devient accompagnateur de vaudeville puis pianiste répéteur pour la revue *Miss 1917* de Jerome Kern et Victor Herbert. Deux chansons de George Gershwin, *You-oo, Just You* et *There's more to the kiss than the X-X-X*, attirent sur lui l'attention de l'éditeur Max Dreyfus qui l'engage dans son équipe régulière de compositeurs. En 1918, George et Ira écrivent leur première chanson en collaboration, *The Real American Folk Song*, que l'actrice Nora Bayes introduit dans le spectacle *Ladies First*. La même année, cinq autres chansons de Gershwin sont entendues dans la revue *Half Past Eight* et quelques mois plus tard, c'est *La, La, Lucille* qui marque les débuts de George Gershwin à New York. C'est en 1919 que George écrit son premier grand succès populaire, *Swanee*, d'abord introduit dans la revue *Demi-Tasse* du Capitol Theatre et repris ensuite par Al Jolson pour une tournée de son spectacle *Sinbad*. Suite à ce succès, George est appelé à composer la musique de cinq éditions des revues annuelles *George White's Scandals*, celle de 1922 contenant le célèbre *I'll Build a Stairway to Paradise* ; elle contient aussi une séquence "jazz opéra" d'une vingtaine de minutes, *Blue Monday*, qui sera coupée après le soir de la première mais qui attire l'attention du chef d'orchestre Paul Whiteman ; ce dernier incite Gershwin à écrire une pièce de structure classique mais de style "jazz" : ce sera la célèbre *Rhapsody in Blue*, créée en février 1924 au Aeolian Hall sous la direction de Whiteman, avec George Gershwin lui-même au

piano. À partir de 1924, les partitions des frères Gershwin se succèdent, suscitant dans la plupart des cas l'enthousiasme tant du public que de la critique. Citons entre autres : *Lady be good!*, *Tip-toes*, *Oh, Kay!*, *Funny Face*, *Girl Crazy*, *Strike Up the Band*, *Of Thee I Sing*. Après le succès de *Rhapsody in Blue*, Gershwin écrit encore quelques très grandes pages de musique "classique" : le *Concerto in F* (1925), *An American in Paris* (1928) et *Second Rhapsody* (1930). Enfin, en 1935, l'opéra *Porgy and Bess* est créé à Boston. En 1936, présentant la fin de leur succès à Broadway, les frères Gershwin se tournent vers Hollywood où certains de leurs ouvrages ont déjà été filmés ; parmi leurs grands succès pour l'écran, citons : *Shall we dance* avec Fred Astaire et Ginger Rogers, *A Damsel in Distress* avec Fred Astaire, *The Goldwyn Follies*. C'est en travaillant sur les chansons de ce film que le compositeur commence à souffrir de la tumeur au cerveau qui devait l'emporter. George Gershwin meurt le 11 juillet 1937 à Beverly Hills, en Californie.

### Porgy and Bess, Suite de concert

*Porgy and Bess* est un opéra écrit sur un livret de Ira Gershwin et de Edwin DuBose Heyward basé sur la nouvelle *Porgy* (1925), de DuBose Heyward. De cette nouvelle, DuBose Heyward et sa femme Dorothy ont tiré en 1927 une pièce de théâtre homonyme qui parle de la vie des Afro-Américains dans le quartier fictif de Catfish Row à Charleston, en Caroline du Sud, au début des années 1920. La première représentation de l'opéra eut lieu à Boston le 30 septembre 1935. Mais il a fallu attendre les années 80 pour que l'oeuvre soit reconnue aux États-Unis comme un véritable opéra : c'est aujourd'hui un classique du répertoire lyrique américain.

*Porgy and Bess* raconte l'histoire de Porgy, un noir estropié vivant dans les taudis de Charleston, en Caroline du Sud, qui tente de sauver Bess des griffes de Crown, son mari, et de celles de Sportin' Life, un dealer de drogue.

La *Suite de concert* pour clarinette et orchestre à cordes enregistrée ici est composée de 5 mouvements. Elle fait entendre les principaux thèmes de l'opéra en respectant sa chronologie. Le premier mouvement présente trois moments de la première scène de l'acte I. D'abord le tout début de

l'opéra et le lever de rideau sur Catfish Row, un soir d'été : Jasbo Brown improvise sur un piano "bastringue" puis Clara chante une berceuse à son enfant (le très célèbre *Summertime*) pendant que les hommes se préparent à jouer au craps. Le mari de Clara, Jake, tente à son tour de calmer le bébé en lui chantant une chanson (*A Woman is a Sometime Thing*), sans y parvenir.

Le second mouvement regroupe quelques passages de la deuxième scène de l'Acte I. La nuit suivante, la famille et les amis de Robbins, mari de Serena tué lors d'une bagarre, chantent un spiritual : *Where is brudder Robbins? – He's agone, gone, gone ...* Une soucoupe est posée sur sa poitrine pour récolter l'argent nécessaire pour son enterrement : c'est *Come on sister – Overflow, oh fill up de saucer till it overflow*. Puis Serena donne libre cours à sa détresse en chantant *My man's gone now*.

Le troisième mouvement correspond à la première scène de l'Acte II. A Catfish Row, un mois plus tard, Jake et les autres pêcheurs s'apprentent à partir pour une pêche lointaine et dangereuse : *It take a long pull to get there*. Clara demande à Jake de ne pas y aller, et de venir plutôt à un pique-nique. Mais Jake lui répond qu'ils ont terriblement besoin de l'argent de la pêche. Cela pousse Porgy à chanter son point de vue sur la vie depuis sa fenêtre : c'est le célèbre *I got plenty o' nuttin'*. Sportin' Life traîne dans le coin, cherchant à vendre de la cocaïne. Alors que les autres habitants de Catfish Row se préparent pour le pique-nique, Sportin' Life demande à Bess de partir avec lui pour New York, pour y entamer une nouvelle vie ; elle refuse. Bess et Porgy sont maintenant seuls, et s'avouent mutuellement leur amour : *Bess, you are my woman now*.

Le quatrième mouvement évoque la deuxième scène de l'Acte II. A Kittiwah Island, l'après-midi, on s'amuse au pique-nique : le choeur chante *I ain't got no shame doin' what I like to do !*. Sportin' Life explique aux participants sa conception cynique de la Bible : *It ain't necessarily so*, ce qui amène Serena à le réprimander. Crown arrive pour parler à Bess, et lui rappelle que sa relation avec Porgy est "temporaire". Bess veut définitivement quitter Crown (*What you want wid Bess ?*) mais Crown s'arrange pour qu'elle le suive.

Une cadence pour clarinette seule utilisant plusieurs motifs de l'opéra sert de transition vers le cinquième et dernier mouvement, qui expose quelques passages des Actes

II et III. Ce sont d'abord *Honey, dat's all de breakfast I got time for, Sleeping Negro*, puis le thème de Porgy, entendu pour la première fois ici : Porgy revient à Catfish Row avec beaucoup d'argent, après avoir joué au craps avec ses dés pipés. Il offre des cadeaux aux habitants et ne comprend pas pourquoi tous ont l'air si abattu. Il voit Serena avec le bébé de Bess et lui demande où elle est : *Oh, Bess, oh where's my Bess ?* Maria et Serena lui racontent qu'elle est partie pour New York avec Sportin' Life : *Where Bess gone ? Noo York*. Porgy jette ses béquilles et part à sa recherche : *Oh Lawd, I'm on my way*.

Dans ma transcription, j'ai veillé à rester au plus près de l'écriture de Gershwin, que ce soit sur le plan de l'harmonie, des lignes mélodiques, des couleurs orchestrales. J'ai regroupé les passages choisis en fonction de leur adaptabilité à cette formation instrumentale particulière (clarinette solo et cordes) et les ai combinés au sein d'une forme purement instrumentale que j'espère convaincante. J'ai recherché la plus grande variété dans l'écriture des cordes en jouant sur les textures différenciées que permettent les "divisi", l'utilisation de solistes etc... La partie de clarinette, quant à elle, résulte de la libre combinaison des lignes vocales de l'opéra et d'éléments issus des parties instrumentales.

### Concerto en fa (extrait du 2ème Mouvement)

Le *Concerto en fa* pour piano solo et orchestre est plus proche de la forme traditionnelle du concerto que l'oeuvre précédente, *Rhapsody in Blue*. Il a été composé en 1925 à la suite d'une demande du chef d'orchestre Walter Damrosch. Damrosch était présent au concert du 21 février 1924 durant lequel fut créée la *Rhapsody in Blue*, dirigée par Paul Whiteman avec Gershwin au piano. Le jour suivant le concert, Damrosch contacta Gershwin pour lui commander un concerto pour piano "grand format" pour le New York Symphony Orchestra. Lié par trois contrats pour des comédies musicales à Broadway, il ne fut en mesure de se mettre à la composition du concerto qu'au mois de mai 1925. Le premier mouvement fut écrit en juillet, le deuxième en août, et le troisième en septembre. L'orchestration fut terminée le 10 novembre. Il s'agit de la première oeuvre que Gershwin a orchestré lui-même. La première eut lieu le 3 décembre 1925 au Carnegie Hall de New York, par le New York Symphony Orchestra dirigé par Damrosch et avec Gershwin au piano. L'oeuvre respecte la forme

traditionnelle du concerto en trois mouvements: *Allegro / Adagio – Andante con moto / Allegro agitato*. Il y a de grandes ressemblances thématiques entre le premier et le troisième mouvement, tandis que le second mouvement est visiblement le plus influencé par le jazz. C'est celui qui est présenté ici dans une transcription pour clarinette et cordes, avec une coupure *l'Andante con moto* central, trop symphonique pour être transcrit pour cette formation. J'ai tenté ici de recréer un "mini" concerto pour clarinette qui respecte au plus près l'esprit de l'original pour piano.

### Un Américain à Paris (extrait)

Cette oeuvre a été inspirée par un séjour de Gershwin à Paris. C'est un poème symphonique évoquant les lieux et la vie de la capitale française dans les années 1920. Elle a été jouée pour la première fois au Carnegie Hall de New York le 13 décembre 1928. En 1951, l'oeuvre est adaptée au cinéma par Vincente Minnelli avec Gene Kelly qui participe à la création chorégraphique. Son interprétation lui vaut un Oscar. Deux ans plus tard, l'oeuvre provoque un scandale lors de sa première européenne à Londres. En plus des instruments que l'on retrouve habituellement dans un orchestre symphonique, Gershwin utilise à certains endroits des klaxons d'automobile. Pour la première new yorkaise, le compositeur avait rapporté de vrais klaxons de taxis parisiens.

L'oeuvre comporte trois parties principales. La première, dans laquelle sont en vedette les fameux klaxons, nous promène dans les rues de Paris. La deuxième, plus détendue et lyrique, nous transporte dans un parc qui pourrait être le Jardin du Luxembourg. La dernière partie reprend les divers

### Franck Villard

Né en France en 1966, Franck Villard s'est formé au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris (Harmonie, Contrepoint, Fugue, Orchestration, Accompagnement au piano et Direction d'orchestre). Il a dirigé de nombreux ouvrages lyriques dans divers théâtres français et s'est produit à la tête de formations telles que l'Orchestre National du Capitole de Toulouse, l'Orchestre National de Lorraine, l'Orchestre National de Montpellier, l'Orchestre Philharmonique de Nice, l'Orchestre Symphonique et Lyrique de Nancy, le Nouvel Orchestre de Saint-Etienne, l'Orchestre Philharmonique de Marseille, l'Orchestre de Bretagne, l'Orchestre des Pays de Savoie, l'Orchestre de Valencia en Espagne... Il travaille également en tant que chef de chant à l'Opéra de Zürich auprès de Nikolaus Harnoncourt et Michel Plasson, dont il devient l'assistant à Toulouse. Il poursuit une étroite collaboration avec ce dernier, entre autres à l'Opéra National du Rhin, au Wiener Konzerthaus, au Teatro Massimo de Palerme, au Théâtre des Champs-Élysées, au Megaron d'Athènes... En tant que compositeur, Franck Villard est l'auteur de *Neuf Répons des Ténèbres du Jeudi Saint* pour chœur a cappella, *Quasi una Fantasia* pour orgue (créé en 2008 à Paris), *Ariadne Theseo*, monologue dramatique, et *L'Enfant et la Nuit*, conte lyrique.

thèmes élaborés au cours de la pièce. C'est la partie médiane, formant un volet indépendant, qui a été transcrite pour cet enregistrement.

### Trois Préludes pour piano

Gershwin avait à l'origine l'intention de composer vingt-quatre préludes pour piano, mais il n'en révéla que six au public, et n'en fit publier que trois en 1926.

Le premier prélude (*Allegro ben ritmato e deciso*) débute par un motif "blues" de cinq notes qui saisit immédiatement l'auditeur. Ce motif constitue le thème principal de la pièce. Les rythmes en syncope et les accords contenant souvent des septièmes donnent à la pièce un fort sentiment de jazz.

De forme tripartite, le deuxième prélude (*Andante con moto e poco rubato*) commence par une mélodie triste s'avançant au-dessus d'un mouvement de basse obstinée. Les harmonies et mélodies de cette pièce sont construites autour de la dualité majeur/mineur caractéristique de la gamme "blues". Après une partie centrale où une nouvelle mélodie est exposée par la main gauche, la première section revient et la pièce conclut sur un arpegge longuement égrené vers l'aigu.

Après une brève introduction, le thème principal du troisième prélude (*Allegro ben ritmato e deciso*) est exposé : deux mélodies formant un couple question / réponse. Après une courte section centrale très syncopée, le thème initial est réexposé en octaves.

Ces *Trois Préludes* sont présentés ici dans une libre instrumentation pour clarinette et cordes.

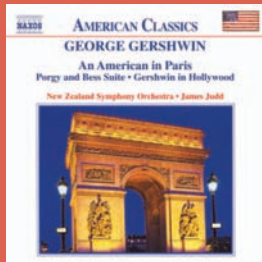
**Franck Villard**



Also available:



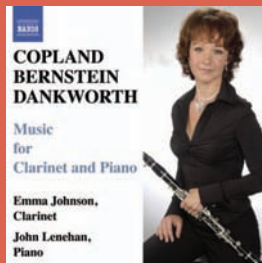
8.559069



8.559107



8.559201



8.572240

*Porgy and Bess* and *An American in Paris* deservedly rank among George Gershwin's most popular works, while in his *Three Preludes* for piano and *Piano Concerto* the composer's love of jazz, popular and classical music also find spirited expression. Frank Villard's sparkling arrangements for clarinet and strings give legendary numbers including *Summertime*, *I got plenty o' nuttin'* or *It ain't necessarily so* a new voice, accentuate their jazz flavour or add new timbres to Gershwin's unforgettable music for the stage and concert hall.

## George GERSHWIN

(1898-1937)

### Music for Clarinet and Strings (Arranged by Franck Villard)

<b>Porgy and Bess Suite</b>	<b>44:08</b>	<b>7 An American in Paris (excerpt)</b>	<b>5:28</b>
<b>1 I.</b>	7:46	<b>3 Preludes</b>	<b>7:07</b>
<b>2 II.</b>	7:47	<b>8 Prelude No. 1</b>	<b>1:44</b>
<b>3 III.</b>	7:44	<b>9 Prelude No. 2</b>	<b>3:51</b>
<b>4 IV.</b>	9:13	<b>10 Prelude No. 3</b>	<b>1:32</b>
<b>5 V.</b>	11:31		
<b>6 Piano Concerto in F major – II. Andante con moto (excerpt)</b>	<b>6:59</b>		



**Michel Lethiec, Clarinet**  
**Sinfonia Finlandia Jyväskylä • Patrick Gallois**



Recorded at Laukaa Church, Finland, 22–27 October 2007  
 Producer, Engineer & Editor: Sean Lewis  
 Transcriptions by Franck Villard / Original works published by Warner Bros  
 Booklet notes: Franck Villard • Cover image: Paolo Zeccara

8.570939

DDD

Playing Time  
63:59



© & © 2009  
 Naxos Rights International Ltd.  
 Booklet notes in English • Notice en français  
 Disc Made in Canada  
 Printed & Assembled in USA  
[www.naxos.com](http://www.naxos.com)